

## ВЬЕТНАМСКИЙ ФОЛЬКЛОР: ОБЗОР ИСТОЧНИКОВ ИЗ ВЛАДЕЛЬЧЕСКОЙ КНИЖНОЙ КОЛЛЕКЦИИ Г.А. ОТАИНОЙ



**Гончарова Виктория Евгеньевна,**  
*студентка первого курса,*  
*направление подготовки*  
*«Зарубежное регионоведение»*  
*ВИ-ШРМИ ДВФУ*

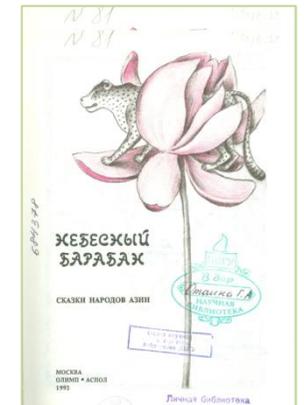
В фонде редких изданий Научной библиотеки Дальневосточного федерального университета находятся владельческие книжные коллекции известных дальневосточных ученых: В. В. Совастеева, Г. А. Отаиной, Н. В. Кочешкова, К. М. Попова. Книги из этих собраний послужили основой для данного исследования, однако наибольший интерес представляют источники из коллекции Галины Александровны Отаиной. Галина Александровна – единственная в мире ученая-нивхинка, посвятившая свою жизнь изучению нивхского языка и культуры. В основе восстановления письменного языка лежали исследования нивхского фольклора, поэтому в книжном собрании Г. А. Отаиной в том числе находится литература по фольклору народов стран Дальнего Востока. Так как моей специализацией по регионоведению является изучение Вьетнама, то во время прохождения учебной практики меня заинтересовали источники о вьетнамском фольклоре. Ведь именно народный фольклор даёт нам первоначальное представление о культуре той или иной страны.

Вьетнамский фольклор характеризуется неповторимостью и мистичностью, обусловлен древней уникальной вьетнамской культурой. Вьетнамисты Института Востоковедения Академии наук СССР в сборнике «Вьетнам» уточняют, что именно

мелодичность вьетнамского языка и его особый строй повествования «придают произведениям неповторимое изящество и красоту» [2, с. 361].

Устное народное творчество Вьетнама разнообразно, представляет собой песни и сказки, предания и легенды, которые передавались из поколения в поколение, например, «Сказание о Дам Зи» [4, с. 323–396], «Рассказ о том, как Бог возвел столб, подпирающий небо», «Рассказ о том, как род человеческий стал смертным». Все они рассказывали о любви и природе, насмехались над продажностью чиновников и, так же как и в творчестве других стран, продолжали вечную идею борьбы со злом. Фольклор Вьетнама представлен циклом удивительных сказок: «Угорь и рыба Тай», «Тхать Сан», «Небесная лягушка», «Легенда о Бетеле», «Незримый предатель». Эти сказки находятся в книге «Небесный барабан» в переводе Н. Никулина и Я. Немчинского [1] из владельческой коллекции филолога-этнографа Галины Александровны Отаиной.

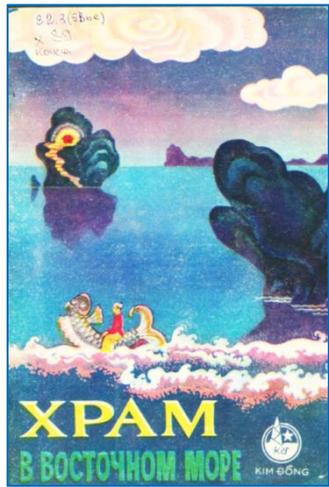
Вьетнамские сказки, связанные с флорой и фауной, отличаются необычным и подробным описанием природы, в них народ выражает «неоспоримые истины» [1, с. 336]. Благодаря детальному описанию окружающего мира, читатель может воссоздать характеры людей, отношения вьетнамского народа к тем или иным поступкам, познать житейскую мудрость. Сказки поражают своей незамысловатостью и оригинальностью. Так, например, в незатейливой сказке «Небесная лягушка» скрыт важный жизненный урок, который учит нас не судить «ни о ком по внешним признакам, не делать поспешных заключений.



## СТУДЕНЧЕСКИЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МЕРИДИАН

Сначала узнай характер друга, его способности, испытай его сердце, и тогда ты твердо будешь знать, кто он в действительности» [1, с. 331–336].

Ярким примером фантастического фольклора Вьетнама является «Сказание о Тхатъ Сане», где главный персонаж – сирота Тхатъ Сан сражается во имя добра и справедливости с чудовищами, предстающими в образе огромного удава и великого грифа. Но даже и не подозревает Тхатъ Сан, что самым опасным чудовищем является его друг Ли Тхонг, который создает различные ситуации, подвергая опасности главного героя. В конце сказки злостный Ли Тхонг и его мать получили по заслугам, несмотря на доброту Тхатъ Сана: «юноша пощадил злодеев. Однако их покарало само небо. Когда они шли домой, ударила молния и убила Ли Тхонга и его мать» [1, с. 319]. Данная сказка учит нас не только тому, что добро всегда побеждает зло, но и очень важному правилу жизни: каждый получит то, чего он заслуживает. Так нищий Тхань Сан стал правителем, а его друг был наказан самими небесами [1].



Также привлекает внимание народная сказка «Храм в Восточном море» (рис. 2), в переводе на русский язык Фам Винь Кы. В сказке повествуется о бедном студенте, который решил обратиться к трём духам за помощью в сдаче экзаменов. Духи являлись студенту по очереди и выглядели они не как простые люди, это были огромные и могущественные тигры разных цветов (желтый, белый, черный). Каждый тигр мог выполнить только одну просьбу юноши, и, в итоге, из-за своей доброты и отзывчивости студент так и не

попросил о помощи в решении своей проблемы, вместо этого он помог многим людям обрести счастье [6]. На мой взгляд, эта сказка в полной мере показывает, какими ценностями обладает

или стремится обладать вьетнамский народ с древних времён: отзывчивость, принесение в жертву своих интересов ради других людей, доброта и справедливость. Осчастливив других людей, студент получил то, чего добивался и даже больше.

В XVII веке в Индокитай (Вьетнам) пришли французы, и это дало новый толчок патриотической фольклорной литературе, воспевающей былые времена. В конце XVII – начале XVIII вв. анонимным поэтом создана историко-эпическая поэма «Книга Небесного Юга», «интенсивно вобравшая в себя элементы фольклора» [5, с. 289]. С одной стороны, в композиции поэмы соблюдается принцип построения сюжета по династическим хроникам, а с другой стороны, отсутствует отнесение событий к определенному году. В поэме переосмыслены эпические и сказочные сюжеты, легенды, предания, события из истории Вьетнама [5].

По мнению Б. Рифтина, автора вступительной статьи к книге «Классическая проза Дальнего Востока», нельзя умолчать об известнейшей поэтессе, «царице вьетнамской поэзии» Хо Суан Хыонг. Она писала на тьы-номе (китайских иероглифах), в классических рамках сложившихся жанров, однако благодаря использованию простонародных сюжетов и непристойных аллегорий, сатиры, особенно по отношению к духовенству, «она стала реформатором «изнутри». Помимо жизнерадостной темы красоты человеческого тела, описываемой часто через пейзажные аллегории и обличения морализаторов, в стихах Хо Суан Хыонг имеется и сентиментальная, жалостливая нота» [3].

Итак, в заключение можно сделать вывод, что вьетнамский фольклор в большинстве своем не претерпел масштабных изменений. Несмотря на исторические факты, которые на первый взгляд способствовали изменению направления вьетнамской культуры, например, появление первых переводов с европейских языков, в основном – французской классики, или стремление некоторых писателей убрать из своих романов сверхъестественное, стоит отметить, что такой вид устного народного творчества как фольклор сохранился во Вьетнаме и

**СТУДЕНЧЕСКИЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МЕРИДИАН**

в XXI веке. Так, на уровне классических считаются произведения современных вьетнамских писателей «Стенания истерзанной души», написанное Нгуен Зу или «Жалобы королевской наложницы», автором которого является Нгуен Зя Тхьеу. Многие писатели Вьетнама продолжают обращаться к мифам и легендам ушедшего времени. Несмотря на влияние с древних времен китайской и с XVIII в. французской культуры на вьетнамскую фольклорную литературу, до сегодняшнего времени фольклор страны «прекрасного лотоса» опирается на национальные ценности и традиции. На мой взгляд, изюминкой вьетнамского фольклора является как раз то обстоятельство, что, несмотря на все трудности своей истории, он остается верен своим истокам.

**Список литературы**

1. Волшебный фонарь : сказки со всего света. В 2-х т. : т. 2. : «Небесный барабан» : сказки народов Азии / сост. М.Е. Шумская. – М. : Изд-во «Олимп», 1992. – 384 с.
2. Вьетнам : справочник / Академия наук СССР, Институт востоковедения ; [редкол.: Л. М. Гатауллина, Н. И. Мелик-Гаиказова (Гюрджан), С.А. Мхитарян и др.]. – М. : Наука, 1969. – 431 с.
3. Классическая проза Дальнего Востока / [вступит. ст. Б. Рифтина]. – М. : Изд-во Худож. лит., 1975. – 895 с. – (Библиотека всемирной литературы).
4. Мифы и легенды народов мира. Восточная и Центральная Азия: Япония, Китай, Монголия, Вьетнам : сборник / пер. с вьет. Н. Никулина. – М. : Изд-во «Мир книги», 2006. – 448 с.
5. Никулин, Н.И. Традиции хроники и фольклора во вьетнамской поэме XII в. // Историко-филологические исследования : сборник статей памяти академика Н.И. Конрада / Академия наук СССР, Отделение литературы и языка ; Институт мировой литературы. – М. : Наука, 1974. – С. 288–294.
6. «Храм в Восточном море» : вьетнамская народная сказка / лит. обработка То Линя ; пер. с вьет. Фам Винь Кы. – Ханой : Изд-во «Ким Донг», 1979. – 35 с.